

## Curriculum vitae et studiorum di Maria Cristina Lombardi

Professore Ordinario di Lingue e Letterature Nordiche presso l'Università di Napoli l'Orientale.

Laureata in Lingue e Letterature Nordiche presso l'Università di Firenze.

Dottore di Ricerca in Filologia Germanica presso l'Università di Firenze, con una tesi sulle figure retoriche della poesia medievale islandese.

Consigliera di Amministrazione dell'Università di Napoli "L'Orientale".

Membro della Commissione per la Ricerca, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli "L'Orientale".

Dal 2011 dirige la collana *Lingon* (di narrativa e saggistica nordica) presso la Casa Editrice Aracne Roma.

Membro della redazione della rivista accademica 'Annali – Sezione Germanica', ora 'Germanica', dell'Università di Napoli "L'Orientale", della cui Sezione di Studi Nordici è responsabile.

Delegata alla International Saga Conference, in rappresentanza della comunità di studi italiana (2018-2022).

Coordinatrice del Comitato scientifico del numero XIII della rivista "Filologia Germanica - Germanic Philology" (2020) dedicata al testo magico (tradizioni manoscritte ed edizioni) nel medioevo germanico.

Coordinatrice del Comitato Scientifico del numero tematico di 'Germanica' (2022) su 'Ageing', in collaborazione con il gruppo di ricerca *Swetaly*, costituito da Università italiane e svedesi.

Responsabile del Progetto di Ricerca Dipartimentale 'Nord e Magia', dal 2016 organizza annualmente convegni internazionali sul testo magico nel mondo nordico e germanico.

Membro del Collegio di Dottorato di Studi Letterari, linguistici e Comparati, Dip. di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università "L'Orientale", Napoli; già membro del Collegio di Dottorato di Storia del Teatro dell'Università "L'Orientale", ora disattivato. Già membro del Collegio del Dottorato di Filologia Germanica presso l'Università di Siena, ora disattivato.

Dal 2015 al 2018 è stata Presidente del Corso del Laurea di Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe nonché Presidente del Collegio di Area Didattica di Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe, presso l'Università di Napoli "L'Orientale".

Responsabile di Ateneo per gli scambi con l'Università di Daugavpils (Lettonia). È stata responsabile di Ateneo degli scambi Erasmus con l'Università di Gävle (Svezia), e con l'Università di Kristiansand (Norvegia).

È stata membro della giunta di Dipartimento Europa e America (Univ. L'Orientale) dal 2005 al 2009.

È stata membro delegato dal Dipartimento nell'Archivio delle Donne di Ateneo (2005-2009).

Dopo la laurea, ha vinto una borsa di studio del Consiglio Europeo, grazie alla quale ha frequentato i corsi di dottorato tenuti dal Prof. Kjell Espmark (membro dell'Accademia di Svezia) su "Metodi e teorie della letteratura" e su "Filologia d'autore e varianti redazionali" presso l'Università di Stoccolma (1985-1986).

Ha vinto una borsa di studio dell'Istituto Italiano di Cultura di Stoccolma, grazie alla quale ha approfondito le sue ricerche sulla poesia svedese, in particolare sul poeta Tomas Tranströmer, premio Nobel 2011 (1987).

Ha tenuto alcune conferenze sulla poesia svedese presso l'Università di Firenze e presso il Consolato Svedese di Firenze.

Ha partecipato ad un progetto di ricerca 60% dell'Università di Firenze sul poema in prosa e sul simbolismo in Svezia, in seguito al quale ha pubblicato un saggio che ne indica il percorso attraverso la Danimarca.

Dal 1990 ha iniziato la collaborazione con la casa editrice Iperborea di Milano, per la quale svolge attività di consulenza e traduzione.

E' stata responsabile del gruppo di ricerca dipartimentale su "Traduzioni e rifacimenti nordici e tedeschi di miti e leggende mediterranei", e su "La scrittura runica nel calendario gutnico ed i suoi usi a Gotland nel tardo medioevo" (2014-2019).

Ha condotto ricerche sul viaggio di Linneo nell'isola di Gotland, confrontando la toponimia dell'opera del naturalista svedese nel suo libro "Gotländska resa" con le tarde iscrizioni runiche dell'isola. Ha studiato le iscrizioni runiche tarde confrontandone i testi con un calendario del 1328 scritto nell'antica lingua di Gotland, il gutnico, in lettere runiche. Continua ad indagare le problematiche della traduzione letteraria, dedicandosi in particolare ai testi poetici del poeta Tomas Tranströmer del quale è traduttrice. Nel 2011 ha iniziato un lavoro di ricerca sulle particolarità delle metafore tranströmeriane e sui suoi Haiku, cercandone le origini nelle kenningar (perifrasi poetiche) degli scaldi nordici medievali. Prosegue la sperimentazione di vari approcci traduttologici e successive messe in scena con registi e attori napoletani presso alcuni teatri di Napoli (Bellini, Teatro Nuovo, Palazzo Liguoro), presso la Fondazione Axel Munthe (Villa San Michele) di Capri, Istituto Svedese per gli studi Classici di Roma. Si è dedicata ai testi teatrali di August Strindberg, di Vilhelm Moberg, di Lukas Svensson, di Ingmar Bergman e di Kaj Munk.

Con il laboratorio di traduzione svedese da lei fondato presso "L'Orientale" di Napoli, ha tradotto "Kristina", dramma storico sulla regina Cristina di Svezia, messo in scena in italiano a Napoli nel novembre 2012, in occasione del Convegno su August Strindberg da lei organizzato. Ha condotto ricerche sui testi poetici delle saghe norrene "Konungasögur" riguardanti gli antichi re norvegesi e scandinavi in genere, in particolare sulla "Saga di Haraldr Harðráði," confrontando le varianti di Heimskringla e Morkinskinna. Si è occupata della tradizione manoscritta di tali testi, stabilendo una serie di relazioni con il loro background storico-sociale che si stanno rivelando proficue per la comprensione di alcuni elementi testuali finora oscuri.

Ha fondato ASTRI 'Associazione di Studi Strindberghiani', di cui è stata Presidente dal 2013 al 2018, con sede presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici, di Roma, con un programma di seminari, convegni e pubblicazioni sull'autore svedese che tuttora porta avanti. Nell'ambito di un progetto finanziato dallo Svenska Institutet e dall'Istituto Finlandese di Lingua svedese, con la partecipazione della casa editrice Iperborea di Milano e di alcune case editrici svedesi, ha tenuto e continua a tenere seminari sulla traduzione per la formazione di traduttori di letteratura infantile (dal 2013 al 2016 anche presso la Casa delle Traduzioni di Roma).

E' stata responsabile di un progetto premiale finanziato dall'Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma, per condurre ricerche sulla letteratura nordica legata alla magia 2016-2018 che è risultato in convegni, seminari e pubblicazioni

Nel 2018 ha fondato ed è coordinatrice del Comitato 'Lingue altre' dell'Università "L'Orientale", che riunisce le lingue meno conosciute, ma che costituiscono per l'Ateneo una delle specificità più notevoli, organizzando nel gennaio 2020 un convegno su 'Lingue, ponti e confini europei'. Collabora regolarmente con Università e centri di ricerca internazionali che affrontano tematiche legate al mondo magico nordico e germanico con filologi e folkloristi di Università nordiche (Uppsala, Copenaghen) e con l'Università di Tartu (Estonia) con i quali ha costanti rapporti di ricerca, scambi e organizza seminari a Napoli e nelle Università straniere.

Dal 2020: Partecipa (per la lingua svedese) al Progetto di ricerca "Archaeo-Term: Multilingual Terminology in Archaeology". Sviluppo di dati linguistici utili all'accesso multilingue ai beni archeologici nell'ambito di YourTerm CULT, un progetto di 'TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS' della Terminology Coordination Unit del Parlamento Europeo (TermCoord).

E' stata valutatrice di progetti/prodotti di ricerca 2021: Peer reviewer esterno nella valutazione di prodotti di ricerca conferiti alla VQR 2015-2019 (Area 10 -Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche): valutazione della ricerca prodotta negli Atenei e centri di ricerca vigilati dal MIUR nel periodo 2015-2019, condotta dall'Agenzia Nazionale per la Valutazione del sistema Universitario e

della Ricerca (ANVUR).2016: Peer reviewer esterno nella valutazione di prodotti di ricerca conferiti alla VQR 2011-2014 (Area 10 -Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche): valutazione della ricerca prodotta negli Atenei e centri di ricerca vigilati dal MIUR nel periodo 2015-2019, condotta dall'Agenzia Nazionale per la Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca (ANVUR).

E' attualmente impegnata nell'organizzazione di un convegno sul tema 'L'isola: realtà e metafora nella poesia tra Europa, Africa e Asia', con poetesse da quattro paesi: Svezia, Giappone, Albania, Somalia, in occasione delle iniziative relative a 'Procida capitale della cultura 2022' che si terrà nel settembre 2022.

#### Premi e riconoscimenti:

2006: Premio dell'Accademia di Svezia "Stiftelsen Natur och Kulturs översättarpris", per la sua attività di traduttrice dallo svedese (Stoccolma, Svezia).

2014 Premio Promotore della Svezia 2014 (Sverigefrämjare 2014) per il seminario di traduzione che tiene tra Napoli e Roma, conferitole dalla Camera di Commercio di Svezia e dall'Ambasciata di Svezia (Milano-Roma).

2016 Premio Speciale Ateneapoli Premio Università "Paolo Iannotti" per l'impegno profuso nell'insegnamento universitario (Napoli).

2016 3° Premio Voci d'Europa, Premio Internazionale Alpi Apuane (Massa Carrara) per la traduzione poetica.

2017 Premio Ceppo - Pistoia. Per la traduzione dell'opera poetica "Il nome della figlia di Saffo" del poeta Jesper Svenbro, membro dell'Accademia di Svezia.

**Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.**

Napoli, 31.07.2022

Maria Cristina Lombardi



## CV Summary

Full Professor of Nordic Languages and Literatures, University of Naples 'L'Orientale'.

1983 degree in Scandinavian Languages and Literatures at the University of Florence.

1984-85 Scholarship from the European Council: she attended Prof. Kjell Espmark's PHD courses on "Methods and theories of Literature" at the University of Stockholm.

2001 Title of PhD in Germanic Philology, at the University of Florence, with a dissertation entitled "The Kennings in the Icelandic poem *Friðbjófsrímur*".

She has been teaching at 'L'Orientale' University since 2002.

Since November 2020 she is a member of the University 'L'Orientale' CdA (Consiglio di Amministrazione).

-From 2015 to 2018 President of the B.A Degree Programme in Languages, Literatures and Cultures of Europe and America, at the University L'Orientale as well as of the Didactic Area College of Literatures and Cultures of Europe and America.

- Member of the PHD College of the Department 'Studi Letterari, Linguistici e Comparati';

- Member of the editorial staff of AION, the Annals - Germanic Section, of the University L'Orientale, Naples, and is responsible Section of Nordic Studies.

-Coordinator of the Scientific Committee of the 13th issue of the journal Germanic Philology "Germanic Philology", dedicated to magic (manuscript traditions and editions) in the Germanic Middle Ages.

-Responsible for the Research Project 'North and Magic' which has regularly held international conferences at the Orientale of Naples with scholars from Italian and foreign universities since 2016.

- From 2013 to 2018 President of ASTRI (Associazione Studi Strindberg Italiana which she founded in 2012) located at the Italian Institute of Germanic Studies in Rome;

-Since 2011 Director of "Lingon" (Series of Nordic Languages and Literatures) of the Aracne Publishing House.

-Coordinator of the Scientific Committee of the 4th issue of the journal Germanic Philology "Germanic Philology", dedicated to the sagas of Norwegian kings.

- She has been conducting a Project on "North and Magic", which involves universities and research centers, and which deals with issues related to the Nordic and Germanic magic world with international philologists and folklorists.

- Responsible for an award project financed by the Italian Institute of Germanic Studies in Rome, to conduct a research on Nordic literature related to magic 2016-2018.

- Member of the enlarged committee of the Swedish Academy for advice on the Nobel Literary Prize;

-Member of the PhD College of History of the Theater of the University "L'Orientale" of Naples (2011-12)

- Member of the PhD College of Germanic Philology at the University of Siena.

- Member of the CAD (Univ. l'Orientale Women's Archive).

- Coordinator of her Department research group about 'Nordic and Germanic translations and remakes of Mediterranean myths and legends', and about 'Runic writing in the Gutnic calendar of Gotland in the late Middle Ages'.

- Responsible for Erasmus exchanges between University l'Orientale and the University of Gävle (Sweden), and between l'Orientale and the University of Kristiansand (Norway). She is now responsible for the Erasmus exchange with the University of Latvia.

- In 2018 she founded and is now the coordinator of the 'Other Languages Committee' of L'Orientale University, which brings together those languages which, although spoken by a limited number of speakers, constitutes a significant specificity of l'Orientale University. Accordingly, in

January 2020, she organized a conference on 'Languages, bridges and European borders' at l'Orientale as a main session of her Department Research Project.

As a part of a project financed by the Svenska Institutet and the Finnish Institute of Swedish Language, with the participation of Iperborea, Milan, and some Swedish publishing houses, she has been holding seminars on translation of children's literature (from 2013 to 2016 she has regularly held similar seminars even at the House of Translations in Rome).

-She has translated a great number Swedish, Icelandic Modern and Medieval texts, among which Old Norse sagas and the 2011 Nobel Prize Swedish poem Tomas Tranströmer whom she has introduced in Italy for the first time.

Awards:

2006: Swedish Academy Prize "Stiftelsen Natur och Kulturs översättarpris", for her work as a translator from Swedish (Stockholm, Sweden).

2014 Swedish Promoter Award 2014 (Sverigefrämjare 2014) for the translation seminar she holds between Naples and Rome, awarded to her by the Swedish Chamber of Commerce and the Swedish Embassy (Milan-Rome).

2016 Special Prize Ateneapoli University Award "Paolo Iannotti" for his commitment to university teaching (Naples).

2016 3rd Premio Voci d'Europa, Premio Internazionale Alpi Apuane (Massa Carrara) for poetic translation.

2017 Ceppo Award - Pistoia. For the book "The name of sappho's daughter" translation from Swedish of the work "Namn på Sapphos dotter" by the poet Jesper Svenbro, member of the Swedish Academy.

Napoli, 31.07.2022

Maria Cristina Lombardi

